Connexion

Du même auteur

Les Nouveaux Anciens
L'Arche Éditeur, 2017

Écoute la ville tomber
Rivages, 2018
Rivages poche, 2019

Fracassés
L'Arche Éditeur, 2018

Inconditionnelles
L'Arche Éditeur, 2020

KAE TEMPEST

Connexion

traduit de l'anglais
par Madeleine Nasalik

ÉDITIONS DE L'OLIVIER

L'édition originale de cet ouvrage
a paru chez Faber & Faber en 2020
sous le titre : *On Connection*

ISBN 978.2.8236.1749.8

© Kae Tempest, 2020.

© Éditions de l'Olivier
pour l'édition en langue française, 2021.

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Note de la traductrice

En 2020 Kate Tempest a rendu publique sa décision de se définir comme non-binaire, précisant dans la foulée son nouveau prénom – Kae – ainsi que son pronom préférentiel – « they », utilisé au singulier.

À la lumière de cette annonce, un nouvel axe de réflexion s'est imposé lors de la traduction de ce texte, celui du genre – donc de l'emploi des pronoms et des accords dérivés – afin de refléter, et de respecter, le cheminement identitaire, non genré, de l'auteur·rice.

En grammaire française il n'existe pas à proprement parler de genre neutre et tout-inclusif – pas encore. Ainsi, il a été retenu pour retranscrire le « they » (indifféremment « ils/elles » en anglais) soit un masculin à valeur de neutre, soit l'indéfini « on », en fonction du contexte et des situations décrites par l'auteur·rice. En revanche, lorsque Tempest se désigne comme sujet et prend le récit à bras-le-corps, c'est le pronom genré « elle » qui a été retenu dans les passages relatant des épisodes antérieurs à sa décision récente (son identité étant à l'époque communément reconnue, et acceptée, comme féminine) et, en parallèle, la pratique inclusive, dégenrée, qui a été mise en place dans les passages au présent, axés sur sa réflexion actuelle ou sur des événements plus contemporains.

Pour Assia Ghendir

Inconnus quoique non imperceptibles

WILLIAM BLAKE[1]

1. Toutes les citations de William Blake sont tirées du *Mariage du Ciel et de l'Enfer* – traduction de Jacques Darras (Gallimard, 2013) pour cet exergue, traduction d'André Gide (José Corti, 1981) pour celles qui ouvrent les chapitres. *(Toutes les notes sont de la traductrice.)*

Déroulement

Installer le matos	15
Balances	25
Portes	41
Première partie	59
S'échauffer	79
Se lancer	101
Sentir que ça prend	119